

СЕМАНТИКА *МЕЖДУ ТЕМ* В СВЕТЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ

ОЛЬГА ИНЬКОВА

ЖЕНЕВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, ИПИ ФИЦ ИУ РАН

olga.inkova@unige.ch

Citation: Инькова, Ольга (2023) “Семантика *между тем* в свете корпусных данных”, in Francesca Biagini e Olga Inkova (a cura di), *Lingue slave e lingue romanze a confronto: dalla frase al testo*, *MediAzioni* 36: A233-A254, <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/16418>, ISSN 1974-4382.

Abstract: The study focuses on the connective *meždu tem* and is carried out using comparative and quantitative methods of analysis; applied to the bilingual annotations created in the Supracorpora Database of Connectives in the directions of translation Russian – French (219 annotations) and Russian – Italian (158 annotations). The author identifies four meanings for *meždu tem* and the connectives including *meždu tem* (*meždu tem kak*, *i meždu tem*, *a meždu tem*, *no meždu tem*): temporal (propositional and metalinguistic), oppositive, contrary to the expected and additive (illocutionary), and provides quantitative data showing the distribution of these logical-semantic relations. These data show that in *meždu tem* the temporal relation is dominant (56.3% of annotations), which makes it possible to correcting its treatment in the grammars and dictionaries that either do not register this meaning of *meždu tem* in modern Russian, or do not consider it a connective in this meaning. The author also provides data on syntactic structures that characterize the realization of each of the four logical-semantic relations, expressed by connectives with *meždu tem*.

Keywords: semantics; contrastive linguistics; connectives; Russian; French; Italian; corpus linguistics.

1. Введение

Настоящее исследование посвящено коннектору *между тем* и выполнено с применением сопоставительного и количественного методов анализа. Эмпирическим материалом послужили двуязычные аннотации, созданные в Надкорпусной базе данных коннекторов (далее НБД) в направлениях перевода русский язык – французский язык (219) и русский язык – итальянский язык (158)¹. При этом, если в направлении русский – французский была сделана сплошная выборка по запросу *между тем*, то в направлении русский-итальянский были отобраны только оригинальные русские тексты, имеющие в НБД перевод как на итальянский, так и на французский язык. Это условие важно в той мере, в какой сопоставительный метод, а именно анализ семантики переводных эквивалентов изучаемой русской языковой единицы, позволяет высветить ее семантику.

2. Семантика между тем в словарях и грамматиках

Толковые словари и словари служебных слов русского языка расходятся в трактовке морфологического статуса и семантики *между тем* и коннекторов, в состав которых входит эта языковая единица. Так, БАС и МАС выделяют у них следующие значения:

- временное значение ('в то время, тем временем') у *между тем* и у *а между тем*. БАС и МАС, хотя и не определяют морфологический статус *между тем*, однако во всех примерах БАС приводится их левый контекст, что позволяет предположить у этих языковых единиц связующую функцию; ср. заимствованные из БАС (1)-(2):

(1) Подали ужинать. *Между тем* лошади пришли, и смотритель приказал, чтоб тотчас, не кормя, запрягали их в кибитку проезжего. [А. С. Пушкин. Повести покойного Ивана Петровича Белкина/ Станционный смотритель (1830)]

(2) Ели исправно, губы у всех были масляные, даже глаза искрились. А тетушка *между тем* все понуждала и понуждала. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Пошехонская старина. Житие Никанора Затрапезного, пошехонского дворянина (1887-1889)]

- *а между тем* в значении союза 'а на самом деле', т. е. выражающего значение противопоставления мнимого и реального («противительный союз» в МАС);
- *между тем* (,) как 'в то время как, тогда как', в формах с запятой и без, квалифицируется как союз, употребляющийся «при сопоставлении двух явлений, происходящих одновременно» (МАС).

¹ НБД использует параллельные (французский и итальянский) подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ), откуда и заимствованы приводимые в статье примеры. О структуре и функциональных особенностях НБД см. (Inkova, Popkova 2017).

Словари служебных слов не так единодушны в описании семантики *между тем* и его производных. Так, (Морковкин 1997: 29, 189) дает только два союза: *а между тем* с противительного-уступительным значением и *между тем как* с сопоставительным (*Я люблю балет, между тем как моя сестра предпочитает оперу*) и уступительно-противительным значениями (*Его считают талантливым, между тем как он, по-моему, совершенно заурядная личность*). Что касается *между тем*, то оно считается наречием, имеющим временное значение и не выполняющим связующей функции.

Словари (Бурцева 2010) и (Ефремова 2004) видят у *между тем* два употребления: в качестве наречия в функции обстоятельства времени ('тем временем, в то же время') и в качестве союза с временным значением ('когда, тем временем'). Однако остается неясным, где проходит грань между этими двумя употреблениями. *Между тем как* оба словаря считают сопоставительным и синонимом *тогда как*, *в то время как*. Форма *а между тем* в них не упоминается.

В отличие от словарей, грамматики не указывают для *между тем* временного значения. Так, в «Предметном указателе» *Русской грамматики* (РГ-80) даются три формы: *а между тем*, *между тем* и *меж(ду) тем как*. У первой видятся противительное и противительно-уступительное значения, которые возникают при «конкретизации союза *а*» (*ibid.*: § 3126). У *между тем*, который считается аналогом союза, видится только значение противопоставления. Для него поминается также возможность сочетаться с союзом *но* (*ibid.*: § 3149). За *между тем как* признается сопоставительное значение, он считается синонимом *в то время как* и *тогда как* (*ibid.*: §§2948, 2969, 3024, 3094). Все три коннектора при этом относятся к связующим средствам дифференцирующего типа, т. е. к таким, которые специализируются на выражении определенного значения и, следовательно «[з]ависимость их значения от контекста минимальна» (*ibid.*: § 3110). Это утверждение можно, по-видимому, объяснить тем, что РГ-80 не признает у *между тем* временного значения. Два следующих примера показывают, что это не так и что именно контекст позволяет понять, о каком значении коннектора *между тем* – одновременность ситуаций или противопоставление – идет речь.

(3) Возвратясь с Сенной, он бросился на диван и целый час просидел без движения. *Между тем* стемнело; свечи у него не было, да и в голову не приходило ему зажигать. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

(4) Сидящий за столом Римский с самого утра находился в дурном расположении духа, а Варенуха, в противоположность ему, был очень оживлен и как-то особенно беспокойно деятелен. *Между тем* выхода его энергии не было. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)]

В (3) *между тем* имеет временное значение: оно сигнализирует, что ситуация «стемнело» наступила в то время, пока Раскольников просидел на диване без движения. В (4) *между тем* связывает две ситуации, безусловно, одновременные, но на первый план – благодаря семантическому наполнению фрагментов текста, связанных коннектором, и присутствию

выражения «в противоположность ему» – выходит идея противопоставления; *между тем* может быть здесь заменено на *но* или *однако*. Таким образом, именно смысловое соотношение соединяемых *между тем* фрагментов текста заставляет читателя выбрать ту или иную интерпретацию коннектора.

В «Русской корпусной грамматике» фиксируется только форма *между тем как*, которая вместе с *в то время как* и *тогда как* относится к уступительным союзам. Отличие от прототипа уступительности видится у этих союзов в том, что «они привлекают внимание к необычности или даже просто неожиданности сосуществования ситуаций X и Y, не постулируя жесткой каузальной зависимости между X и не-Y» (Апресян, Пекелис 2012). Отмечается также, что иногда «наличие ситуации Y может быть неожиданным просто в силу своей противоположности X, а не необычности одновременного существования X и Y, что семантически сближает союзы этой группы с противительными, а также с сопоставительным *если ... то*, вводящим идею контраста» (*ibid.*). *Между тем* не упоминается ни среди временных, ни среди уступительных союзов.

Что касается исследований, то лингвисты обошли своим вниманием *между тем* и коннекторы, в состав которых он входит: показательное отсутствие посвященных ему статей в сборниках и словарях дискурсивных слов русского языка (см., например, Баранов и др. 1993, Киселева, Пайар 1998; Киселева, Пайар 2003; Прияткина и др. 2001). Эта языковая единица лишь кратко упоминается в работе (Ляпон 1986) в разделе, посвященном противительным отношениям, в значении которых, по мнению исследовательницы, реализуются два принципа: принцип антитезы и принцип компромисса, т. е. соединение неантагонистически противоречивого. В отличие от РГ-80, в этой работе подчеркивается неоднозначность *между тем*: «В отличие от экспликаторов антитезы (*напротив, наоборот*), такие реляционные средства как *но; однако; зато; только; тем не менее; между тем; в то же время; вместе с тем; впрочем* не способны однозначно квалифицировать тот или иной принцип противопоставления; кроме того, их функциональное назначение не исчерпывается оформлением собственно противительных отношений, а может выходить за его пределы» (Ляпон 1986: 152).

Таким образом, данные словарей и грамматик дают нам несколько противоречивую и довольно скудную информацию о семантике и функционировании интересующих нас языковых единиц. Кроме того, из предлагаемых примеров и описаний видно, что при интерпретации высказываний с *между тем* и его производных существенная роль отводится контексту, однако условия возникновения той или иной интерпретации не уточняются. За разъяснениями мы обратимся к корпусным данным.

3. Семантика между тем по данным параллельных корпусов

3.1. Временное значение

3.1.1. Аргументы в пользу статуса коннектора у временного между тем

Временное значение, естественным образом, является базовым для *между тем* и коннекторов, в состав которых он входит. В нашем корпусе зафиксирована 141 аннотация с временным значением *между тем* и сочетаний с ним (82 в направлении русский-французский и 59 в направлении русский-итальянский). Среди них контекст, где это его изначальное временное значение эксплицировано (*между тем временем*²) и переводится на французский язык при помощи *entre-temps*, а на итальянский – при помощи *nel frattempo*, т. е. показателями, имеющими исключительно временное значение.

- (5) Пожили бы там, послужили бы в уездном суде и узнали бы *между тем временем* и хозяйство. [И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)]
 а. Vous vivriez là-bas, vous travailleriez au tribunal du district, *et entre-temps* vous apprendriez à administrer votre domaine. [Tr. L. Jurgenson]
 б. Si stabilirebbe là come membro del tribunale distrettuale *e nel frattempo* verrebbe a sapere tutto sulla sua proprietà». [Tr. A. Michettoni]

Утверждение некоторых словарей (см. БАС и МАС выше) о том, что *между тем* во временном значении употребляется исключительно как наречие и не имеет связующей функции может быть, следовательно, подвергнуто сомнению. Прежде всего, в силу своего анафорического характера (обусловленного входящим в его состав демонстративом *тем*) *между тем* всегда отсылает к предыдущему контексту, который задает тот временной интервал, на фоне которого реализуется вводимое им положение вещей; см. (3) выше. Иначе говоря, положение вещей *q* имеет место во временной промежуток, заданный осуществлением положения вещей *p*. Это, в свою очередь, значит, что соотносятся не сами положения вещей, а их временные координаты. При этом само положение вещей *p* может быть продолжительным

² В этой форме фиксируется он и в самых ранних употреблениях, приводящихся в НКРЯ (конец XVII века), причем в некоторых примерах в корреляции с *когда*:

Когда Александр Македонский воевал персов, *между тем временем* дядя его, другой Александр, епиротский король, воевал с римлянами. [архиепископ Феофан (Прокопович). Слово о состоявшемся между империею Российскою и короною Шведскою мире (1722)]

Тождество временных интервалов положений вещей, связываемых *между тем (временем)*, может выражаться частицей *же*:

И по оной ведомости тотчас принуждены поход оной под Корелу отставить и возвратились к Питербурху. И оттоль пошли те войска к Нарве в 21 числе маяя сухим путем и пришли первыя к Нарве, где господин Апраксин стоял с обозом, в 26 день того ж месяца. Избирались к вышепомянутому месту оныя полки на устье Наровы близ помянутого обозу маяя до 30 числа. Между тем же от Пскова пришли драгунских 3 полка, Остафьев, Горбов, Флюков. [А. М. Макаров (ред.). Гистория Свейской войны (Поденная записка Петра Великого) (1698-1721)]

по времени (ср. в (6) «с каждой неделей») и довольно сложным, складывающимся из нескольких положений вещей, как в (7).

(6) Тяжелые воспоминания более и более застилались для него невидными, но значительными событиями деревенской жизни. С каждой неделей всё реже вспоминал о Кити. Он ждал с нетерпением известия, что она уже вышла или выходит на-днях замуж, надеясь, что такое известие, как выдергиванье зуба, совсем вылечит его.

Между тем пришла весна, прекрасная, дружная, без ожидания и обманов весны, одна из тех редких весен, которым вместе радуются растения, животные и люди. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1873–1877)]

(7) Стараниями чиновника дело это уладилось, даже городской помогал переносить Катерину Ивановну. Внесли ее к Соне почти запертво и положили на постель. Кровотечение еще продолжалось, но она как бы начинала приходить в себя. В комнату вошли разом, кроме Сони, Раскольников и Лебезятников, чиновник и городской, разогнавший предварительно толпу, из которой некоторые провожали до самых дверей. Полечка ввела, держа за руки, Колю и Леню, дрожавших и плакавших. Сошлись и от Капернаумовых: сам он, хромой и кривой, странного вида человек с щетинистыми, торчком стоящими волосами и бакенбардами; жена его, имевшая какой-то раз навсегда испуганный вид, и несколько их детей, с одеревенелыми от постоянного удивления лицами и с раскрытыми ртами. Между всею этою публикой появился вдруг и Свидригайлов. Раскольников с удивлением посмотрел на него, не понимая, откуда он явился, и не помня его в толпе.

Говорили про доктора и про священника. Чиновник хотя и шепнул Раскольникову, что, кажется, доктор теперь уже лишнее, но распорядился послать. Побегал сам Капернаумов. *Между тем* Катерина Ивановна отдышалась, на время кровь отошла. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

В нашем корпусе левый контекст *между тем* может занимать более десяти строк и оформляться в несколько абзацев, а высказывание, вводимое *между тем*, начинать новый абзац.

Кроме того, в подавляющем большинстве случаев *между тем* занимает начальную позицию в высказывании (44 случая из 52) или позицию после первого, как правило, тематического, элемента высказывания (8), что характерно для коннекторов из класса наречий и наречных выражений.

(8) Нагнувшись и рассматривая ее опять ближе, он увидел ясно, что череп был раздроблен и даже сворочен чуть-чуть на сторону. Он было хотел пощупать пальцем, но отдернул руку; да и без того было видно. Крови *между тем* натекла уже целая лужа. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Заметим также, что, в отличие от обстоятельств времени, встроенных в синтаксическую структуру предложения и отвечающих на вопрос «Когда?», к *между тем*, в отличие от *когда*, *пока*, *в то время как* такой вопрос задать нельзя: ср., например, для (3): *Когда стемнело?* – *??Между тем как он вернулся с Сенной и целый час просидел без движения*; причем это связано не только с тем, что в современном русском языке союз *между тем как*

утратил свое временное значение. Важно в этой связи также подчеркнуть, что в сферу действия *между тем* может попадать не только содержащее его высказывание, но и следующие за ним, образуя сверхфразовые единства.

(9) Все отступили. Исповедь длилась очень недолго. Умиравший вряд ли хорошо понимал что-нибудь; произносить же мог только отрывистые, неясные звуки. Катерина Ивановна взяла Лидочку, сняла со стула мальчика и, отойдя в угол к печке, стала на колени, а детей поставила на колени перед собой. Девочка только дрожала; мальчик же, стоя на голых коленочках, размеренно подымал ручонку, крестился полным крестом и кланялся в землю, стучаясь лбом, что, по-видимому, доставляло ему особенное удовольствие. Катерина Ивановна закусывала губы и сдерживала слезы; она тоже молилась, изредка оправляя рубашечку на ребенке и успев набросить на слишком обнаженные плечи девочки косынку, которую достала с комода, не вставая с колен и молясь. *Между тем* двери из внутренних комнат стали опять отворяться любопытными. В сенях же всё плотнее и плотнее стеснялись зрители, жильцы со всей лестницы, не переступая, впрочем, за порог комнаты. Один только огарок освещал всю сцену. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

В (9), описывающем исповедь умирающего отца Сонечки, можно выделить два положения вещей, происходящих одновременно и связанных *между тем*: происходящее в комнате и за ее пределами. Правая граница водимого им фрагмента текста – заключительная фраза «Один только огарок освещал всю сцену», возвращающая нас внутрь комнаты. В сфере действия *между тем* находятся, таким образом, две фразы, связанные отношением сопоставления (выраженного частицей *же*).

Более простая синтаксическая структура связанных коннектором положений вещей характерна для сочетаний *между тем* с союзами *а* и *и*; ср. (10)-(11):

(10) ... как вдруг заметил в конце моста квартального надзирателя благородной наружности, с широкими бакенбардами, в треугольной шляпе, со шпагою. Он обмер; *а между тем* квартальный кивал ему пальцем и говорил: – А подойди сюда, любезный! [Н. В. Гоголь. Нос (1832-1833)]

(11) Старик слушал меня со вниманием *и между тем* отрезывал сухие ветви. [А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)]

Наконец, *между тем* во временном значении переводится на французский и итальянский язык лексическими единицами, связующая функция которых и наличие у них временного значения не подлежат сомнению. В французском языке переводным эквивалентом *между тем* более чем в 47% случаев является *cependant*, в итальянском – *intanto* (58,7%), *nel frattempo* (19,6%) и *frattanto* (17,4%). Ср перевод (9) в (12) и перевод (3) в (13)³:

³ Переводы даются в сокращении из-за значительного объема примеров на языке оригинала.

(12) Catherine Ivanovna se mordait les lèvres et retenait ses larmes ; elle aussi priaait, tout en rajustant de temps à autre la chemise de l'enfant, et ayant pris le temps de jeter sur les épaules trop nues de la petite fille un fichu qu'elle avait extrait de la commode tout en restant à genoux et en continuant à prier. *Cependant* des curieux avaient rouvert la porte du fond. [Tr. É. Guertik]

(13) Tornato da piazza Sennaja, si getto sul divano e vi rimase un'ora intera senza muoversi. *Intanto* s'era fatto buio; non aveva candele, né gli veniva in mente di accenderne. [Tr. G. Kraiski]

Таким образом, можно с основанием утверждать, что *между тем* во временном значении является не просто наречием, а коннектором, устанавливающим это логико-семантическое отношение между двумя положениями вещей.

3.1.2. Соотношение временных координат положений вещей, соединенных между тем

Если попытаться определить временное значение, выражаемое *между тем*, то можно говорить об одновременности соединяемых им положений вещей p и q , но одновременности нечеткой, размытой, в том смысле, что момент осуществления q в ходе осуществления p точно не обозначен. Так, в (3) выше в p есть обстоятельство времени «целый час», но остается неясным, в какой именно момент наступает положение вещей q = «стемнело». Более точно момент протекания q может задавать находящийся в нем временной показатель, не создавая при этом семантической избыточности; ср. в (14) «ровнехонько в полночь».

(14) Просидели и прошептались часов до двух. Невеста, впрочем, ушла спать гораздо раньше, удивленная и немного грустная. А Свидригайлов *между тем* ровнехонько в полночь переходил через -ков мост по направлению на Петербургскую сторону. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Коннектором в данном случае является, строго говоря, сочетание *между тем* в сочетании с a , но оба коннектора сохраняют свои значения: a – сопоставительное (что делали они и что делал Свидригайлов), *между тем* – временное (они сидели и шептались, Свидригайлов в это время переходил мост).

Для возникновения отношения одновременности представляется логичным, чтобы временной интервал существования p (t_p) включал временной интервал существования q (t_q). В нашем корпусе зафиксированы, однако, следующие варианты соотношения временных интервалов t_p и t_q . Сразу заметим, что *между тем* не может связывать положения вещей, нелокализованные во времени. Наличие таких ситуаций смещает интерпретацию от временной к сопоставительной или противопоставительной (см. ниже, § 3.2.).

- Полное совпадение временных интервалов t_p и t_q ; в этом случае как p , так и q представляют собой делящиеся во времени ситуации. Ср. (11) выше и (15).

(15) Но по какой-то странной, чуть не звериной хитрости ему вдруг пришло в голову скрыть до времени свои силы, притаиться, прикинуться, если надо, даже еще не совсем понимающим, *а между тем* выслушать и выведать, что такое тут происходит? [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

- Частичное совпадение временных интервалов t_p и t_q . При этом интервал t_p может быть как больше t_q – а само q протяженным во времени (ср. (14) выше, где p = «просидели и прошептались до двух» длится дольше, чем q = «Свидригайлов ровно в полночь пересекал мост») или завершенным во времени, как в (6) с q = «Пришла весна»), – так и меньше t_p , что, впрочем, нехарактерно. Любопытен в этом отношении следующий пример:

(16) В окнах, уставленных резедой, бархатцами и ноготками, **засуетились головы**. Обломов кое-как вылез из коляски; собака пуце заливалась лаем. Он вошел на крыльцо и столкнулся с сморщенной старухой, в сарафане, с заткнутым за пояс подолом: – Вам кого? – спросила она. – Хозяйку дома, госпожу Пшеницыну. Старуха потупила с недоумением голову. – Не Ивана ли Матвеича вам надо? – спросила она. – Его нет дома; он еще из должности не приходил. – Мне нужно хозяйку, – сказал Обломов. *Между тем* в доме **суматоха продолжалась**. То из одного, то из другого окна выглянет голова. [И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)]

Между тем связывает в (16) две ситуации: p = разговор Обломова со старухой и q = суматоха в доме. При этом суматоха в доме начинается в момент приезда Обломова и продолжается после его разговора со старухой, о чем эксплицитно указывают фрагменты текста «засуетились головы» и «суматоха продолжалась», выделенные нами полужирным шрифтом.

Еще два примера, оба из «Носа» Н. В. Гоголя, иллюстрируют случаи, когда t_q превышает t_p : см. (10) выше и (17).

(17) Вытираясь утиральником, он опять взглянул в зеркало: нос! – А посмотри, Иван, кажется, у меня на носу как будто прыщик, – сказал он *и между тем* думал: «Вот беда, как Иван скажет: да нет, судырь, не только прыщика, и самого носа нет!» [Н. В. Гоголь. Нос (1832-1833)]

Однако в (10) точечное действие «обмер» можно рассматривать как создающее результативное состояние «быть обмершим», а в (17) – «сказал» как «говорил», т. е. «пока говорил, думал». А значит здесь мы снова имеем дело с наиболее распространенной ситуацией совпадения по времени двух длительных положений вещей.

- Нарушение одновременности положений вещей, как в (18):

(18) Но посмотрим, что за женщина Ольга! ... Она даже вздрагивала от гордого, радостного трепета, считала это уроком, назначенным свыше. Она мысленно сделала его своим секретарем, библиотекарем. И вдруг все это должно кончиться! Она не знала, как поступить ей, и оттого молчала, когда встречалась с Обломовым.

Обломов мучился тем, что он испугал, оскорбил ее, и ждал молниеносных взглядов, холодной строгости и дрожал, завидя ее, сворачивал в сторону.

Между тем уж он переехал на дачу и *дня три* пускался все один по кочкам, через болото, в лес или уходил в деревню и празднично сидел у крестьянских ворот, глядя, как бегают ребятишки, телята, как утки полощутся в пруде. [И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)]

Первое, что можно отметить по поводу этого примера, это тот факт, что положения вещей, соединенные *между тем*, не являются однотипными. В *p* описывается Ольга, ее характер, ее отношение к Обломову и Обломова к ней, описание, занимающее не один абзац. Речь не идет, таким образом, о положении вещей, о некоторой ситуации, локализованной во времени и создающей временные координаты для другой ситуации. Далее: *q* описывает ситуацию (переезд Обломова на дачу), которая наступает после события, описанного в предыдущей главе (его признание в любви Ольге), и во времени локализованного (ср. указания на время «уже» и «дня три»). Таким образом, между положения вещей *p* и *q* нет отношения хронологической, объективной, одновременности, как нет и анафорического отношения, которое заставляет нас искать демонстратив *тем*, входящий в состав *между тем*, поскольку *p* не может служить временным интервалом для существования *q*. Отношение, устанавливаемое коннектором, перемещается из объективного временного пространства во временное пространство текста, его структуру. Функция *между тем* заключается в том, чтобы открыть новый эпизод повествования, часто оформляемый (но это не является обязательным условием) в виде нового абзаца; см. (20) ниже⁴. Так, в (19) во фрагменте текста, предваряющем появление *между тем*, рассказывается о спекулятивной операции приобретения креповых финских носков, а во вводимом им фрагменте текста об отношениях главного героя с Асей. Здесь тоже нельзя говорить о какой-либо хронологической одновременности положений вещей, тем более что рассказ об отношениях с Асей заканчивается антиципацией их расставания осенью, а затем повествование возвращается к носкам с точным временным указанием «в четверг».

(19) Я уехал домой в каком-то непонятном состоянии. Я испытывал смешанное чувство беспокойства и азарта. Наверное, есть в шальных

⁴ Интересно в этом отношении такое – дискурсивное – употребление *между тем* у Д. И. Фонвизина: оно служит сигналом завершения темы разговора приглашением сесть. После чего разговор возобновляется, но на другую тему:

ДОБРОМЫСЛОВ: Так, сударь, старый старится, а молодой растет. Мы же с вами больше не вырастем. Мы же с вами больше не вырастем. АКСЕН: Ау, время наше прошло, были и мы таковы. *Между тем*, прошу пожаловать садиться. (Садятся.) ДОБРОМЫСЛОВ: Чем изволите время препровождать? [Д. И. Фонвизин. Недоросль (так называемый ранний «Недоросль») (1764)]

деньгах какая-то гнусная сила.

Асе я не рассказал о моем приключении. Мне хотелось ее поразить. Неожиданно превратиться в богатого и размашистого человека.

Между тем дела с ней шли все хуже. Я без конца задавал ей вопросы. Даже когда я поносил ее знакомых, то употреблял вопросительную форму. [С. Д. Довлатов. Чемодан (1986)]

Довольно часто *между тем* в этой функции вводит описание природы, смены времени суток и под., как в (20):

(20) Оказалось, наконец, что проданный предмет была чайная ложка, принадлежавшая вокзалу. В вокзале хватились ее, и дело стало принимать размеры хлопотливые. Свидригайлов заплатил за ложку, встал и вышел из сада. **Было часов около десяти.** Сам он не выпил во все это время ни одной капли вина и всего только спросил себе в вокзале чаю, да и то больше для порядка. *Между тем* **вечер** был душный и мрачный. **К десяти часам** надвинулись со всех сторон страшные тучи; ударил гром, и дождь хлынул, как водопад. Вода падала не каплями, а целыми струями хлестала на землю. Молния сверкала поминутно, и можно было сосчитать до пяти раз в продолжение каждого зарева. Весь промокший до нитки, **дошел** он домой, заперся, otvorил свое бюро, вынул все свои деньги и разорвал две-три бумаги. **Затем**, сунув деньги в карман, он хотел было переменить на себе платье, но, посмотрев в окно и прислушавшись к грозе и дождю, махнул рукой, взял шляпу и вышел, не заперев квартиры. Он **прошел** прямо к Соне. Та была дома. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

В *p* есть временное указание «Было часов около десяти», момент завершения событий, описанных в этой части. Фрагмент текста, вводимый *между тем*, создает более широкий временной интервал («вечер»), после чего сужает его, возвращая нас к временной координате, указанной в *p* («к десяти часам»). Однако описываемые далее события происходят позже, находясь, таким образом, за пределами этого интервала.

Таким описаниям природы отводится в композиции текста особая роль. Они часто предваряют введение некоторого поворота событий. Например, рассмотренный выше (20) является хрестоматийным примером, приводимым при описании роли природы у Достоевского, в данном случае дождя как символа нравственного очищения персонажа, о чем и свидетельствуют последующие события. Ср. такую же функцию сигнала поворота событий у *между тем* в (21):

(21) Так не прекращающимся ни на секунду следствием и ознаменовалось утро субботнего дня. В городе в это время возникали и расплывались совершенно невозможные слухи, в которых крошечная доля правды была изукрашена пышнейшим враньем. [описание этих слухов]. *Между тем* время приближалось к обеду, **и тогда там, где велось следствие, раздался телефонный звонок.** [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)]

В высказывании, вводимом *между тем*, временной интервал, обозначенный в *p*, сужается или, скорее, даже обозначаются новые временные координаты: «утро субботнего дня» → «время приближалось к обеду», т. е. уже день, а не утро. И этот новый временной интервал служит для локализации («И тогда») ситуации «раздался телефонный звонок», знаменующей поворот событий. Иными словами, соотносятся по времени реализации не положения вещей *p* и *q*, а два положения вещей в пределах *q*. Заметим также, что в *p* есть два положения вещей, связанные по времени сирконстантом *в это время*. В отличие от *между тем*, он не создает разрыва в повествовании, а, наоборот, способствует его связности: временная локализация события «возникали и расплывались слухи» однозначно понимается как имеющая место в субботу утром и одновременно с проведением следствия.

В (22) временными координатами для поворота событий снова служит ситуация, вводимая *между тем* («у него появился второй ребенок»), а сам поворот событий локализован при помощи *и тут*, сигнализирующим об одновременности событий (рождение ребенка и знакомство с баптистами):

(22) Писал стихи, рифмованные объявления, здравицы, кантаты. Мне, например, запомнились такие его строчки:
 От КГБ всю жизнь страдая,
 Мы помним горечь всех обид!
 Пускай Америка родная
 Нас от врагов предохранит!
 Однако платили Лемкусу мало. *Между тем* у него появился второй ребенок. **И тут** его представили баптистам. [С. Д. Довлатов. Иностранка (1985)]

Функция *между тем* как сигнала поворота повествования хорошо видна в (23), где оно сочетается с *но*.

(23) Коллежский ассессор Ковалев вскочил с кровати, встряхнулся: нет носа!.. Он велел тотчас подать себе одеться и полетел прямо к оберполицмейстеру. *Но между тем* необходимо сказать что-нибудь о Ковалеве, чтобы читатель мог видеть, какого рода был этот коллежский ассессор. [Н. В. Гоголь. Нос (1832-1833)]

Но употребляется в этом примере на иллокутивном уровне, затрагивая общие принципы речевого общения⁵, и сигнализирует слушающему, что говорящий нарушает максимум релевантности («не уходи от темы»): вместо того чтобы продолжать рассказ о событиях, он переключается на описание Ковалева. *Между тем*, со своей стороны, сигнализирует о том, что линейность повествования прерывается сообщением некоторых деталей о персонаже.

В своей функции показателя смены темы повествования *между тем* может также служить сигналом не введения новых элементов повествования или нового эпизода, а, наоборот, возвращения к

⁵ Подробнее об этом употреблении *но* см. (Инькова-Манзотти 2001: 219-225).

прерванному повествованию. Именно в таком ключе следует, по-видимому, рассматривать приведенный выше (16) с необычным соотношением временных интервалов t_p и t_q (t_q включает в себя t_p). Такую же ситуацию можно наблюдать в (24), где *между тем* сигнализирует о возвращении к прерванной рассказом о пунше теме обучения игре в бильярд.

(24) Я совершенно был убежден и с большим прилежанием взялся за учение. Зурин громко ободрял меня, дивился моим быстрым успехам, и после нескольких уроков, предложил мне играть в деньги, по одному грошу, не для выигрыша, а так, чтоб только не играть даром, что, по его словам, самая скверная привычка. Я согласился и на то, а Зурин велел подать пуншу и уговорил меня попробовать, повторяя, что к службе надобно мне привыкать; а без пуншу, что и служба! Я послушался его. *Между тем* игра наша продолжалась. Чем чаще прихлебывал я от моего стакана, тем становился отважнее. [А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)]

Заметим, что функция показателя смены темы повествования может накладываться и на собственно временную функцию *между тем*. Так, в повести Н.В. Гоголя «Нос» приводимая в (25) фраза завершает многостраничное описание мытарств Ковалева.

(25) *Между тем* слухи об этом необыкновенном происшествии распространились по всей столице, и, как водится, не без особенных прибавлений. [Н. В. Гоголь. Нос (1832-1833)]

С одной стороны, в анализируемом нами пассаже наблюдается явный переход к новой теме, а с другой – не утрачивается и одновременность событий: слухи о пропаже носа распространяются в то время, пока Ковалев принимает квартального, принесшего нос, доктора, пытающегося этот нос приставить, написание письма штаб-офицерше и получение от нее ответа. *Между тем* связывает в (25) однотипные ситуации (серию локализованных во времени действий, каковым является и распространение слухов), и поэтому его текстовая функция накладывается здесь на собственно временную.

Эквивалентами *между тем* в этой функции являются (в порядке убывания частотности) фр. *sependant* (у которого словари отмечают функцию введения нового эпизода в повествовании; ср, например, *TLFi*), ит. *nel frattempo*, ит. *intanto*, фр. *entre-temps*, фр. *or*, фр. *cela dit*, нулевой эквивалент или дивергентные средства перевода, отражающие отсутствие отношения одновременности положения вещей. Ср. два варианта перевода (18) на французский язык в (26), нулевой эквивалент, обозначенный символом \emptyset , в (27), переводе на итальянский (20).

(26)a. (...) Quant à lui, tourmenté, craignant de l'avoir effrayée, offensée même, il s'attendait à des regards foudroyants, à des réticences terribles, et s'il l'apercevait et que cela fût possible, il se détournait et changeait de route. *Et le temps passait*. Il était déjà en villégiature. Et là, pendant deux ou trois jours, il marcha tout seul à travers les bois, les marécages. (...). [Tr. A. Adamov]

6. Oblomov souffrait à l'idée de l'avoir effrayée et offensée. Il s'attendait à des regards foudroyants, à une froide sévérité: lorsqu'il la voyait, il se mettait à trembler et changeait de direction. *Cependant*, il avait déjà emménagé dans la maison de campagne. Trois jours durant il parcourait seul les collines, traversait le marécage ou la forêt, (...) [Tr. L. Jurgenson]

(27) Svidrigàjlov pagò il prezzo del cucchiaino, si alzò e uscì. Erano circa le dieci. Quanto a lui, non aveva bevuto in tutto quel tempo una sola goccia di vino; aveva ordinato solo del tè e più che altro per non fare brutta figura. Ø La serata era afosa e opprimente. Verso le dieci si addensarono da tutte le parti nubi spaventose, cominciò a tuonare e la pioggia venne giù come una cascata. [Tr. G. Kraiski]

3.2. Невременные значения *между тем*

3.2.1. Сопоставительное значение

Переход временного значения одновременности в сопоставительное и уступительное для коннекторов довольно характерен, и об этом неоднократно писалось (ср., например, Heine, Kuteva 2002; Kortmann 1997). При этом происходит смещение смыслового акцента со сходства ситуаций относительно временного критерия при их различии по другим параметрам к различию ситуаций по тому или иному параметру, причем ситуаций как одновременных, так и разновременных или же нелокализованных во времени. Этот путь прошли и другие русские временные союзы, такие как *в то время как*, *тогда как*, а также их французские (*tandis que*, *alors que*, *cependant*) и итальянские эквиваленты (*mentre*, *intanto*). Некоторые из них полностью утратили временное значение (*тогда как*), другие сочетают возможность устанавливать временные и сопоставительные отношения. Утрата временного значения у *между тем как* датируется XIX веком (РГ-80: § 3102). Зафиксировано такое употребление и в нашем корпусе:

(28) – Да разве что-нибудь было? – с трудом проговорил я, *между тем как* руки и ноги у меня холодели и что-то задрожало в самой глубине груди. [И. С. Тургенев. Первая любовь (1860)]

Наконец, хорошо известно, что некоторые типично временные союзы (русск. *когда*, ит. *quando*, фр. *quand*) при определенном семантическом наполнении компонентов могут восприниматься как сопоставительные; ср. (29), где фр. *quand* выбран в качестве переводного эквивалента *между тем как* сопоставительного:

(29) – Что мое желание сходится с вашим, – быстро dokonчила она, раздраженная тем, что он так медленно говорит, *между тем как* она знает вперед всё, что он скажет. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1873–1877)]
– Que mes désirs sont conformes aux vôtres, acheva Anna, agacée de l'entendre parler si lentement *quand* elle savait à l'avance tout ce qu'il avait à dire. [Tr. H. Mongault]

Сопоставительное значение коннекторов, в состав которых входит *между тем*, может быть более или менее абстрагировано от значения временного. Здесь можно выделить три случая:

- сопоставительное значение развивается на фоне одновременности положений вещей p и q ⁶:

(30) Вещи обратно не влезали, *между тем* как нужно было торопиться на поезд. [Ирма Кудрова. Путь комет. Разоблачённая морока (2007)]

- положения вещей p и q явно не одновременны, и возможна только сопоставительная интерпретация; в (31) король исчезает с доски гораздо раньше, чем ему объявляется шах:

(31) – Мессир, я вновь обращаюсь к логике, – заговорил кот, прижимая лапы к груди, – если игрок объявляет шах королю, а короля *между тем* уже и в помине нет на доске, шах признается недействительным. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)]

- положения вещей p и q не локализованы во времени, и, следовательно, снова возможна только сопоставительная интерпретация:

(32) Такой образ в стиле самого Достоевского, точнее, его идеологии, *между тем* как образ единого духа глубоко чужд ему. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

Как известно, для возникновения сопоставительного значения необходимы определенные семантические условия, которые для союза a были описаны в работе (Крейдлин, Падучева 1974), а для риторического отношения Контраст, например, в работе (Asher, Lascarides 2003). Одним из таких условий является, в частности, актуальность семантических сопоставлений: в каждой из ситуаций должны быть вычленимы элементы, воспринимаемые как темы и как ремы, которые, различаясь, соотносятся между собой. Например, пример (33), который в нашем корпусе размечен как содержащий временные отношения, может быть, в принципе, интерпретирован и как содержащий сопоставительные отношения именно благодаря наличию параллелизма в семантической структуре соединяемых коннектором фрагментов текста: «Петрович» vs «Акакий Акакиевич», «смотрел на шинель» vs «шел в праздничном расположении». И если два французских переводчика выбирают языковые средства из класса показателей временных отношений (варианты а. и б.), то третий переводчик (вариант с.) выбирает местоименный повтор подлежащего, типичный эквивалент a сопоставления во французском языке (Зализняк, Микаэлян 2018).

⁶ А. К. Федоров предлагает называть такие предложения «сопоставительно-временными» (Федоров 1972: 97).

(33) Петрович вышел вслед за ним и, оставаясь на улице, долго еще смотрел издали на шинель и потом пошел нарочно в сторону, чтобы, обогнувши кривым переулком, забежать вновь на улицу и посмотреть еще раз на свою шинель с другой стороны, то есть прямо в лицо. *Между тем* Акакий Акакиевич шел в самом праздничном расположении всех чувств. [Н. В. Гоголь. Шинель (1842)]

a. *Cependant*, Akaki Akakiévitch cheminait en proie à une jubilation intense. [Tr. H. Mongault]

б. *Pendant ce temps*, Akaki Akakiévitch marchait en jubilant de tous ses sens. [Tr. B. Kreise]

в. Akaki Akakiévitch marchait, *lui*, dans l'état le plus festif de toutes ses sensations. [Tr. A. Markowicz]

Заметим также, что во многих случаях в сочетании союза *a* с *между тем*, особенно с дистантным расположением, каждая составляющая коннектора сохраняет свое значение: *a* – сопоставительное, *между тем* – временное; ср. (2) выше, а также (34), где в качестве эквивалента в переводе на французский язык выбран именно временной союз.

(34) Да, а чай? Ведь это же помой! Я своими глазами видел, как какая-то неопрятная девушка подливала из ведра в ваш громадный самовар сырую воду, *a* чай *между тем* продолжали разливать. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)]

Et votre thé? De l'eau de vaisselle, rien de plus! J'ai vu, de mes propres yeux, une jeune fille malpropre prendre un seau et remplir votre énorme samovar d'eau non bouillie, *pendant que* l'on continuait à verser le thé. [Tr. Cl. Ligny]

Эквивалентами русских коннекторов с сопоставительным значением служат упоминавшиеся выше коннекторы, выражающие сопоставление во французском и итальянском языках, а также другие средства, позволяющие выразить это отношение. Ср. (35), где как итальянский, так и французский переводчики выбрали выражение *со своей стороны* (ит. *da parte sua*, фр. *de son côté*):

(35) Он, как поживший, не глупый и не больной человек, не верил в медицину и в душе злился на всю эту комедию, тем более что едва ли не он один вполне понимал причину болезни Кити. (...) Доктор *между тем* с трудом удерживал выражение презрения к этому старому баричу и с трудом спускался до низменности его понимания. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1873–1877)]

a. Cote uomo vissuto, non sciocco e di sana costituzione, non credeva alla medicina e nell'animo suo si irritava contro tutta quella commedia, tanto più che egli era forse il solo a capire in pieno la causa del malanno di Kitty. (...) Il medico, *da parte sua*, tratteneva a stento un'espressione di dispregio verso il vecchio gentiluomo e si abbassava con degnazione al livello dell'intelligenza di lui. [Tr. M. B. Luporini]

б. Homme âgé, bien portant et point sot, le prince ne croyait guère à la médecine et s'irritait d'autant plus de cette comédie qu'il était peut-être le seul à bien comprendre la cause de mal de Kitty. (...) *De son côté*, l'homme de l'art dissimulait mal son dédain pour ce vieux gentillâtre ; à peine lui semblait-il nécessaire d'adresser la parole à ce pauvre homme, la tête de la maison étant de toute évidence la princesse. [Tr. H. Mongault]

3.2.2. Отношение «вопреки ожидаемому»

Если при сопоставительном значении акцентируются различия между двумя положениями вещей p и q или же необычность их сосуществования, как, например, в (30) выше, то при отношении «вопреки ожидаемому» p и q противопоставляются друг другу, но не прямо, а через имплицитное семантическое звено, которым является возможный вывод r . Таким образом, между p и q устанавливается логическая связь: они являются разнонаправленными аргументами в пользу некоторого вывода. Ход аргументации хорошо виден в (36):

(36) Но вот противоречие в чистом виде. Сикорская пишет: «Все уговоры пойти в горсовет не помогли ... » *Между тем* в дневнике Мура есть запись о том, что Цветаева в горсовете была. Может быть, это означает только то, что Цветаева не пошла туда вместе с Сикорской, пошла одна, без нее? Это возможно. [Ирма Кудрова. Путь комет. Разоблачённая морока (2007)]

На основании p = «уговоры пойти в горсовет не помогли» можно сделать вывод, что Цветаева в горсовет не пошла. Фрагмент текста, вводимый *между тем*, сообщает нам о записи в дневнике Мура, в которой говорится, что она там была. Это позволяет нам сделать вывод о том, что она там действительно была. Дальнейшие рассуждения автора склоняются именно к этому выводу: Цветаева была в горсовете, но одна, поэтому Сикорская могла об этом не знать.

(37) Выходило что-то, воля ваша, несусветное: тысячи зрителей, весь Варьете, наконец, Семплеяров Аркадий Апполонович, наиобразованнейший человек, видели этого мага, равно как и треклятых его ассистентов, *a между тем* нигде его найти никакой возможности нету. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)]

a. Enfin – excusez-moi – c'était une histoire à dormir debout : des milliers de spectateurs, tout le personnel des Variétés, et Arcadi Apollonovitch Simpleïarov lui-même, homme d'une très considérable instruction, avaient vu ce magicien, ainsi que ses trois fois maudits assistants, *et pourtant*, il était absolument impossible d'en trouver la plus petite trace. [Tr. Cl. Ligny]

б. Si aveva qualcosa, se così mi è lecito dire, di completamente insensato: migliaia di spettatori, tutto il personale del Varietà, e infine Arkadij Apollonovich Semplejarov, persona coltissima, avevano visto quel mago, nonché i suoi stramaledetti assistenti, *eppure* non era possibile trovarlo in alcun luogo. [Tr. V. Dridso]

3.2.3. Аддитивные шлокутивные отношения

В некоторых случаях, однако, между положениями вещей p и q , соединяемыми *между тем*, довольно трудно установить какое-либо из трех перечисленных отношений. Ср. (38):

(38) Они, по-видимому, любят быть вместе – вот единственное заключение, какое можно вывести, глядя на них; обходится она с ним так же, как и с другими: благосклонно, с добротой, но так же ровно и покойно. Злые языки воспользовались было этим и стали намекать на какую-то старинную дружбу, на поездку за границу вместе: но в отношениях ее к нему не проглядывало ни тени какой-нибудь затаившейся особенной симпатии, а это бы прорвалось наружу. *Между тем* он был опекун небольшого имения Ольги, которое как-то попало в залог при одном подряде, да там и село. Барон вел процесс, то есть заставлял какого-то чиновника писать бумаги, читал их сквозь лорнетку, подписывал и посылал того же чиновника с ними в присутственные места, а сам связями своими в свете давал этому процессу удовлетворительный ход. Он подавал надежду на скорое и счастливое окончание. Это прекратило злые толки, и барона. [И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)]

В приведенном фрагменте установить временные отношения невозможно, поскольку положения вещей, связанные *между тем*, не локализованы во времени. Нет здесь и необходимой основы для сопоставления. Нельзя увидеть между *p* и *q* и логической связи, позволившей бы говорить об отношении «вопреки ожидаемому». Подстановка коннекторов из этих трех семантических классов здесь, заметим, и невозможна. Не случайно переводчики – причем как во французском, так и в итальянском языках (см. переводы (38) в (39)) – выбирают в качестве эквивалента *между тем* показатели аддитивных иллокутивных отношений (фр. *en outre*) или отношения метаязыкового противопоставления, которые членят пространство текста, разграничивая два аспекта одного положения вещей (фр. *d'un côté... d'un autre côté*, ит. *da una parte... d'altra parte*).

(39)а. *En outre* le baron était le tuteur du petit domaine d'Olga qui – pour faciliter certains travaux, jamais exécutés du reste – avait été une fois placé sous hypothèque. [Tr. A. Adamov]

б. *D'un autre côté*, il était le tuteur du petit domaine d'Olga, hypothéqué à l'occasion de quelques travaux qui n'avaient jamais été effectués. [Tr. L. Jurgenson]

в. *D'altra parte*, egli si occupava della modesta proprietà di Ol'ga, che a causa di certe forniture era finita sotto sequestro e vi si trovava tuttora. [Tr. A. Michettoni]

Как в случае временных отношений, когда объективные хронологические отношения переносятся в пространство текста, так и здесь сопоставление двух несхожих ситуаций или разнонаправленных аргументов превращается в простое добавление информации, в соположение *p* и *q*, которые являются взаимодополняющей информацией о едином положении вещей. Ср. выбор в качестве эквивалента *между тем* во французском языке глагол *ajouter* 'добавить': «on ajoutera que» 'добавим, что' в (40):

(40) Вскоре после приезда из Франции, зимой того же сорок первого года, Кирилл Хенкин служил в Четвертом управлении НКВД – и Михаил Борисович Маклярский был его непосредственным начальником! *Между тем*, круг специфических интересов полковника госбезопасности Маклярского включал именно деятелей советской литературы и искусства – в предвоенные и военные годы. [Ирма Кудрова. Путь комет. Разоблачённая морока (2007)]

Peu de temps après son arrivée de France, Kirill Khenkine, durant l'hiver 1941, a travaillé au quatrième Bureau du NKVD, où il a eu Mikhaïl Borissovitich Makliarski pour supérieur immédiat! *On ajoutera que*, juste avant et pendant la guerre, le colonel de la sûreté nationale Makliarski a eu en charge les milieux de la littérature et de l'art soviétiques. [Tr. H. Henry]

В этой семантической конфигурации, основанной на отношении сопоставления, мы имеем, таким образом, не смену темы (интерпретация, возникающая на основе временных отношений), а развитие единой темы. Общим у этих двух конфигураций является структурирующая функция коннектора как показателя перехода к новому семантическому блоку.

4. Заключение

Мы видим, таким образом, что интерпретация высказываний с *между тем* и другими коннекторами, включающих его в свой состав, является в значительной степени контекстно обусловленной. На выбор одного из зафиксированных нами четырех значений: временного (пропозиционального и метаязыкового), сопоставительного, «вопреки ожидаемому» и аддитивного иллокутивного, влияет как семантическое соотношение связываемых коннектором фрагментов текстов, так и состав коннектора, в частности, сочетание с одним из сочинительных союзов (*а, и, но*) или с *как*. Действительно, в нашем корпусе распределение по четырем отношениям у каждого коннектора различно (см. Таблицу 1). Если у *а между тем* преобладают отношения «вопреки ожидаемому» (98 аннотаций из 119, т. е. 82,4%), у *между тем как* – сопоставительные (19 аннотаций из 21, т. е. 90,5%), то у *между тем* основным можно считать временное значение, как пропозициональное, так и структурирующее текст (76 из 135, т. е. 56,3%). Эти данные позволяют не согласиться с грамматиками и словарями, которые либо не видят у *между тем* временного значения, либо не считают его в этом значении коннектором. И только у *между тем* и у *и между тем* развивается значение аддитивное иллокутивное.

Таблица 1. Распределение логико-семантических отношений по коннекторам, в состав которых входит *между тем* в направлении перевода русский – французский⁷

Коннектор	Логико-семантическое отношение	Всего
а между тем	"вопреки ожидаемому"	1
а между тем	"вопреки ожидаемому"	98
а между тем	временные; сопоставительные	11
а между тем	сопоставительные	9
а между тем	TBD	1
а между тем	временные	1
а между тем	временные; сопоставительные	5
а междутем	сопоставительные	4
а между тем	"вопреки ожидаемому"	2
же между тем	временные; сопоставительные	1
и между тем	временные; соединительные	3
и между тем	аддитивные иллокутивные; соединительные	2
и между тем временем	временные; соединительные	2
меж тем	временные	3
меж тем как	сопоставительные	2
меж тем как	временные	2
между тем	временные	76
между тем	"вопреки ожидаемому"	40
между тем	сопоставительные	11
между тем	аддитивные иллокутивные	7
между тем	TBD	1
между тем как	сопоставительные	19
между тем как	временные	2
но между тем	"вопреки ожидаемому"; временные	1
но между тем	"вопреки ожидаемому" иллокутивные; временные	1

Заметим также, что каждое из четырех логико-семантических отношений, выражаемых коннекторами, в состав которых входит *между тем*, реализуется в характерной для них синтаксической структуре (см. Таблицу 2).

⁷ Знак «|» означает, что части коннектора разделены другими словами; сокращение «TBD» (англ. to be defined) используется в том случае, когда определить отношение, выражаемое коннектором, затруднительно; два отношения через точку запятой говорят о том, что каждая из составляющих коннектора сохраняет свое значение (см. *но между тем*, где *но* выражает отношения «вопреки ожидаемому», а *между тем* – временные отношения).

Таблица 2. Распределение логико-семантических отношений по синтаксическим формам реализации

	без предикации	с предикацией	сложное предложение	самостоятельное предложение
аддитивные иллокутивные	–	–	2	6
сопоставительные	–	13	18	14
временные	–	9	10	63
«вопреки ожидаемому»	1	24	13	63

Если сопоставительные отношения реализуются в равной степени в рамках простого (28,8%) и сложного (40%) предложений или при связи самостоятельных предложений (31,1%), отношения «вопреки ожидаемому» в 61% случаев связывают самостоятельные предложения, что еще более характерно для аддитивных иллокутивных и временных отношений: 75% и 76,8%, соответственно.

В дальнейших исследованиях было бы интересно сравнить эти данные с данными для синонимичных коннекторов, прежде всего, для прототипических коннекторов, выражающих сопоставительные, аддитивные и временные отношения, а также отношения «вопреки ожидаемому», чтобы ответить на следующие вопросы: в чем специфика выражаемых коннекторами с участием *между тем* логико-семантических отношений и в какой мере присутствие *между тем* в составе коннектора влияет на синтаксическую природу связываемых им фрагментов текста? В качестве примера, показывающего интерес поставленных вопросов, можно привести союз *а* сопоставления, который, в отличие от *а между тем*, отдает предпочтение связи частей предложения: из 350 аннотаций на эту синтаксическую конфигурацию приходится 245, т. е. 70% случаев. Но об этом в новом исследовании...

БИБЛИОГРАФИЯ

Исследования

- Апресян, В. Ю. и О. Е. Пекелис (2012) «Подчинительные союзы», в *Проект корпусного описания русской грамматики*, <http://rusgram.ru> (дата обращения 10.12.2021).
- Баранов А.Н. и др. (1993) *Путеводитель по дискурсивным словам русского языка*, Москва: Помовский и партнеры.
- Зализняк А.А. и И.Л. Микаэлян (2018) «Союз *а*», в О.Ю. Инькова (под ред.) *Семантика коннекторов: контрастивное исследование*, Москва: ТОРУС ПРЕСС, 24-79.

- Инькова-Манзотти О.Ю. (2001) *Коннекторы противопоставления во французском и русском языках*, Москва: Информэлектро.
- Киселева, К. и Д. Пайар сост. (1998) *Дискурсивные слова русского языка. Опыт контекстного исследования*, Москва: Метатекст.
- Крейдлин Г.Е. и Е.В. Падучева (1974) «Значения и синтаксические свойства союза *а*», *Научно-техническая информация* (серия 2) 9: 31-37.
- Ляпон М.В. (1986) *Смысловая структура сложного предложения и текст. К типологии внутритекстовых отношений*, Москва: Наука.
- РГ-80 – *Русская грамматика: в 2 тт.* Под ред. Н.Ю. Шведовой (1980), Москва: Наука.
- Федоров А.К. (1972) «Значение и синтаксическая роль союзов *в то время как, тогда как, между тем как*», *Русский язык в школе* 1: 95-100.
- Asher N. and A. Lascarides (2003) *Logics of Conversation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, B., and T. Kuteva (2002) *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Inkova, O., and N. Popkova (2017) “Statistical data as information source for linguistic analysis of Russian connectors”, *Информатика и ее применения* (11)3: 123-131.
- Kortmann, B. (1997) *Adverbial subordination. A typology and history of adverbial subordinators based on European languages*, Berlin – New York: Mouton de Gruyter.

Словари и корпуса

- БАС – *Словарь современного русского литературного языка: в 17 тт.* Под ред. В. И. Чернышева (1948-1965), Москва – Ленинград: Наука.
- Бурцева, В.В. сост. (2010) *Словарь наречий и служебных слов русского языка*, Москва: Русский язык – Медиа.
- Ефремова, Т.Ф. (2004) *Толковый словарь служебных частей речи русского языка*, Москва: Астрель – АСТ.
- МАС – *Словарь русского языка: в 4 тт.* Под ред. А. П. Евгеньевой (1981), Москва: русский язык.
- Морковкин, В.В. (1997) *Словарь структурных слов русского языка*, Москва: Лазурь.
- НКРЯ – *Национальный корпус русского языка*; доступен по адресу: www.ruscorgora.ru; дата последнего обращения 01.12.2021.
- Прияткина А.Ф. сост. (2001) *Словарь служебных слов русского языка*, Владивосток: ДВГУ.
- TLFi – *Trésor de la langue français informatisé* ; accessible à l'adresse <http://atilf.fr>; date de consultation 01.12.2021.